



**MEMORANDUM
between**

**Dnipro University of Technology (Dnipro Tech),
19 Dmytro Yavornytskogo Ave.,
49005 Dnipro, Ukraine
and**

**Wrocław University of Science Technology
27 Wybrzeże Stanisława Wyspiańskiego
50-370 Wrocław, Poland**

**MEMORANDUM
між**

**Національний технічний університетом
«Дніпровська політехніка»,
проспект Дмитра Яворницького, 19,
49005 Дніпро, Україна**

**та
Вроцлавським університетом науки і
технологій
набережна Станіслава Виспянського, 27,
50-370 Вроцлав, Польща**

Dnipro University of Technology, represented by its Vice-Rector for Perspective Development Prof. Mykola Trehub, **Wrocław University of Science Technology, Faculty of Civil Engineering**, represented by:

- Katarzyna Chojnacka, Vice-Rector for External Relations,
- Adrian Rózański, Dean of Faculty of Civil Engineering

hereafter in this Memorandum collectively referred to as "the Parties" or, separately, "the Party", have agreed to sign this Memorandum of Understanding (Memorandum) about the following:

1. Subject of Memorandum of Understanding

The subject of the Memorandum is joint education and scientific activity of the Parties aimed at increasing specialist training efficiency, enhancing scientific research and academic process.

2. Fields of cooperation

Based on the principles of mutually beneficial cooperation between the two universities, they intend to explore the possibilities for implementing:

Національний технічний університет «Дніпровська політехніка», в особі проректора з перспективного розвитку Миколи Трегуба, Вроцлавський університет науки і технологій, Факультет цивільного будівництва, в особі:

- проректора із зовнішніх зв'язків Катажини Хойнацкої,
- декана факультету цивільного будівництва Адріана Ружанського

далі по тексті Меморандуму спільно іменовані «Сторони» або окремо «Сторона», домовились підписати цей Меморандум про співпрацю (Меморандум) щодо наступного:

1. Предмет Меморандуму про співпрацю

Предметом Меморандуму є спільна освітня та наукова діяльність Сторін, спрямована на підвищення ефективності підготовки спеціалістів, активізацію наукових досліджень та навчального процесу.

2. Сфери співпраці

На основі принципів взаємовигідної співпраці між двома університетами, вони мають намір вивчити можливості здійснення:

2.1. Joint application for funding and participating in programs funded by EU, which will be regulated by separate agreements or protocols.

2.2. Exchange of the experience of specialist training and advanced methods of teaching procedures.

2.3. Exchange of training programs for specialists in areas of application of innovative technologies, including BIM, which are of interest to all Parties, as well as exchange of educational and methodological materials from general education and special disciplines.

2.4. The reciprocal exchange of students, graduate students, academic and administrative staff.

2.5. The participation of teachers, scientists of universities in joint research in fields of mutual interest.

2.6. The organization of joint academic and scientific activities, such as programs, courses, conferences, seminars, workshops and lectures.

2.7. Joint publishing activity, exchange of scientific and training-methodical literature.

2.8. Other joint activity in fields, which do not contradict the interest of the Parties.

2.9. The exchange and sharing of teaching, academic and research resources such as laboratory equipment, materials, publications, reference and other pertinent information.

3. Conditions of the Memorandum

3.1. Cooperation of the Parties in the above fields can be regulated by additional agreements as a supplement to this Memorandum.

3.2. The list of cooperation fields can be added and detailed.

3.3. Cooperation details and financial obligations will be regulated by Supplement to the Memorandum (Protocol) which includes Working Program for the current year, agreed by the Parties annually. The Party shall not incur any obligations on behalf of the other

2.1. Сумісних заявок на участь в програмах, що фінансуються ЄС, які регулюватимуться окремими угодами або протоколами.

2.2. Обміну досвідом підготовки спеціалістів та передовими методами навчання.

2.3. Обміну навчальними програмами для фахівців у сферах застосування інноваційних технологій, у тому числі BIM, які становлять інтерес для всіх Сторін, а також обмін навчально-методичними матеріалами із загальноосвітніх та спеціальних дисциплін.

2.4. Взаємного обміну студентами, аспірантами, науково-педагогічним працівниками та адміністративним персоналом.

2.5. Участі викладачів, науковців університетів у спільних дослідженнях у галузях, що становлять взаємний інтерес.

2.6. Організації спільної навчальної та наукової діяльності, такої як програми, курси, конференції, семінари, майстер-класи та лекції.

2.7. Спільної видавничої діяльності, обміну науковою та навчально-методичною літературою.

2.8. Іншої спільної діяльності в областях, що не суперечать інтересам Сторін.

2.9. Обміну і поширення навчальних, академічних та дослідницьких ресурсів, таких як лабораторне обладнання, матеріали, публікації, довідкова та інша відповідна інформація.

3. Умови Меморандуму

3.1. Співпраця Сторін у вищезазначених сферах може регулюватися додатковими угодами як доповненням до цього Меморандуму.

3.2. Список сфер співпраці може бути доповнений та деталізований.

3.3. Деталі співробітництва та фінансові зобов'язання регулюватимуться Додатком до Меморандуму (Протоколу), який включає Робочу програму на поточний рік, що погоджується Сторонами щорічно. Сторона не

Party, particularly of a financial or property nature, nor shall this Memorandum constitute an authorization to take such actions. The Parties shall not make any claims against each other, including financial claims, in the event that the cooperation referred to in this Memorandum fails to materialize.

несе ніяких зобов'язань від імені іншої сторони, зокрема фінансового або майнового змісту, а також цей Меморандум не містить повноважень здійснення таких дій. Сторони не висуватимуть жодних претензій одна до одної, включно з фінансовими претензіями, у випадку, якщо співробітництво, відповідно до цього Меморандуму, не буде матеріалізоване.

3.4. The Parties undertake not to transfer the information and materials received within the framework of this Memorandum to other persons without agreement with the partner.

3.4. Сторони не здійснюватимуть передачу інформації та матеріалів, отриманих в рамках цього Меморандуму, іншим особам без узгодження з партнером.

3.5. The Parties will appoint persons responsible for cooperation, whose names will be indicated in the Protocol (Appendix). Responsible persons will inform each other about the implementation of the Memorandum.

3.5. Сторони призначать осіб, відповідальних за співпрацю, імена яких будуть зазначені в Протоколі (Додатку). Відповідальні особи повідомлятимуть одна одну про виконання Меморандуму.

4. Duration of the Memorandum

4. Термін дії Меморандуму

4.1. This Memorandum shall come into effect upon the date of signature by all Parties and shall remain valid for a period of five years. It will thereafter be automatically renewed every five years subsequently unless either Party notifies the other Parties on its intention of termination at least 6 months prior to the initial or any subsequent expiration date of the Memorandum. The number of prolongations is unlimited.

4.1. Цей Меморандум набирає чинності з дати підписання усіма Сторонами і діє протягом п'яти років. Після цього він автоматично поновлюватиметься кожні п'ять років, якщо жодна із Сторін не повідомить інші Сторони про свій намір припинити дію принаймні за 6 місяців до початкової або наступної дати закінчення терміну дії Меморандуму. Кількість пролонгацій необмежена.

4.2. The Memorandum will be cancelled by written notification of a Party.

4.2. Меморандум може бути скасовано шляхом письмового повідомлення Сторони.

4.3. This Memorandum has been prepared in English and Ukrainian, one copy for Dnipro University of Technology and two copies for Wrocław University of Science and Technology. In case there are discrepancies between the language versions, the English version shall prevail.

4.3. Цей Меморандум підготовлений англійською та українською мовами, один примірник для Національного технічного університету «Дніпровська політехніка» і другий примірник для Вроцлавського університету науки і технологій. У випадку відмінностей між мовними версіями, англійська версія матиме переважну силу.

4.4. This Memorandum and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its formation, interpretation, subject matter, performance, enforceability and termination (including non-contractual disputes or claims) are: (a) governed by Polish law, without regard to any conflict of law principles; and (b) subject to the exclusive jurisdiction and venue of the courts of Wrocław, Poland.

4.4. Цей Меморандум та будь-який спір або претензія, що виникли у зв'язку з ним, чи з його підготовкою, перекладом, предметом, виконанням, правозастосуванням і закінченням (включно позадовіріні спори та претензії): (a) регулюються польським законодавством, безвідносно до неспівпадіння принципів права; (b) є предметом виключно юрисдикції і розгляду в суді Вроцлава, Польща.

Addresses and contacts of the Parties

Dnipro University of Technology,
Ukraine, Dnipro, 49005, Dmytro Yavornytskogo
Ave., 19
Contact person:
Oleksandr Skobenko,
Dean of the Faculty of Architecture, Civil
Engineering and Land Management
Tel.: +380504517973
E-mail: Skobenko.O.V@nmu.one

Wroclaw University of Science and Technology
Poland, Wrocław, 50-370, 27 Wybrzeże Stanisława
Wyspiańskiego
<https://pwr.edu.pl/>
Contact person:
Adrian Różański,
Dean of the Faculty of Civil Engineering
Tel.: +48 71 320 4078
E-mail: adrian.rozanski@pwr.edu.pl

Адреса та контакти Сторін

**Національний технічний університет
«Дніпровська політехніка»**
Україна, Дніпро, 49005, проспект Дмитра
Яворницького, 19
Контактна особа:
Олександр Скобенко,
Декан факультету архітектури, будівництва та
землеустрою
Тел. +380504517973
e-mail: Skobenko.O.V@nmu.one

**Вроцлавський університет науки і
технологій**
Польща, Вроцлав, 50-370, Набережна
Станіслава Виспянського 27
<https://pwr.edu.pl/>
Контактна особа:
Адріан Ружаньські,
декан факультету цивільного будівництва
Тел: +48 71 320 4078
E-mail: adrian.rozanski@pwr.edu.pl

Dnipro University of Technology
Mykola Trehub
Vice-Rector for Perspective Development

**Національний технічний університет
«Дніпровська політехніка»**
Микола Трегуб
Проректор з перспективного розвитку

Wroclaw University of Science and Technology
Katarzyna Chojnacka
Vice-Rector for External Relations

Вроцлавський університет науки і технологій
Катажина Хойнацка
Проректор із зовнішніх зв'язків

Wroclaw University of Science and Technology
Adrian Różański
Dean of Faculty of Civil Engineering

Вроцлавський університет науки і технологій
Адріан Ружаньські
Декан факультету цивільного будівництва

DZIEKAN
[Signature]
dr hab. inż. Adrian Różański, prof. uczelni
(3)

000001614
POLITECHNIKA WROCŁAWSKA
Wydział Budownictwa Lądowego i Wodnego
Wybrzeże Śl. Wyspiańskiego nr 27, 50-370 Wrocław
tel. 71 320 23 45, 71 320 41 58, fax 71 320 36 45
www.pwr.edu.pl, e-mail: Wydz.Bud.@pwr.edu.pl
NIP 886-000-58-51